



溝通、交流 進而了解東南亞文化

NPO 團體推閱讀 從面對問題開始

文、圖／潘云薇

在東南亞新住民大量移入臺灣之後，臺灣東南亞姐妹會、臺灣新移民協會等 NPO 組織，致力透過各種閱讀形式，促進彼此的理解與尊重，以打造一個文化共榮的臺灣社會。

在臺灣這塊移民島嶼裡，因不同的時空背景，有著不同的族群遷移來此，用不一樣的語言、信仰、生活習慣、民俗風情，孕育出臺灣多元的文化樣貌。其中，來自東南亞的婚姻移民目前就有近20萬人，許多是為了改善原生家庭的困苦經濟遠嫁來臺。她們移入臺灣後，除了要面對新建立的家庭，更面臨了跨文化適應的衝擊。此時，像是臺灣東南亞姐妹會、臺灣新移民協會這樣的NPO組織，就扮演了協助新住民融入臺灣新生活的重要角色，並且積極透過閱讀，推展國人對東南亞文化的欣賞與理解，以建立一個更開放、多元的社會價值觀。

推廣多元文化 新住民擔任要角

臺灣與東南亞跨國婚姻的興起，可追溯到民國79年，這24年來新住民就生活在臺灣原居民周遭，然而你對東南亞的文化了解有多少？在越南，長輩說話時，晚輩雙手平擺於胸前，表示尊敬之意，與臺灣雙手交叉於胸前自視清高、防衛對方的姿勢極為相似，因而時常被誤解為不禮貌之舉；又好比泰國人認為孩子的頭頂有神明保護，摸頭是大不敬的行為，在臺灣輕摸小朋友的頭，卻有稱讚孩子乖巧聽話的意寓；另外像是在臺灣吃豬肉是稀鬆平常的事，在印尼



■ 臺灣東南亞姐妹會理事長謝涼希望藉由閱讀的深耕，拓展臺灣的多元文化視野。（潘云徽攝）

因為多數人口信奉伊斯蘭教，可蘭經明文記載豬代表污穢不潔的動物，穆斯林吃豬肉是違反教義的行為；而柬埔寨人認為左手不潔，用左手遞接東西或食物，是不懂禮貌的表現，在臺灣則沒這層顧慮。這些文化差異，都必須透過理解與包容，才能破除對文化認知的偏見與迷思，而透過閱讀拓展文化視野，就是學習族群相互尊重的起點。

只不過，在此所指並非僅限於紙本閱讀，是直接透過與新住民的真人互動、交流，來閱讀東南亞這本大書。來自越南的新住民，同時也是臺灣新移民協會理事長的麥玉珍指出，新住民的母國文化就該由姐妹們自己主動站出來傳述、分享，這也是學習為社會付出的一種方式，只是熟悉自己的母國文化並不意味著有能力站上講臺與民眾、學生對話；為了讓姐妹具有多元文化講師的資格，協會秉持姐妹相挺的理念，先培訓姐妹上臺的膽識、聽說及專業技能等能力，再邀請姐妹到各社區、學校巡迴宣傳演講自己的生活經驗與文化，從新住民本身的觀點，讓聽眾了解新住民的心聲、母國文化及價值

觀。麥玉珍表示，這樣的演講方式，受到熱烈的回響，邀約不斷，不但能協助即將畢業，要從事新住民相關社工服務的學生，提早認識新住民的文化，做好進入職場的準備；姐妹們也能從演講中找回原有的自信，她舉出，曾有姐妹的家人，從不相信新住民能以穩健的臺風，流利順暢地表達自己的想法，到婆婆不斷向鄰居稱讚媳婦的演說能力，這讓姐妹感到極大的安慰，也覺得在臺灣的生活終於有了正面的人生意義，是用錢也買不到的快樂。

而為了讓臺灣民眾能直接從新住民的母語了解東南亞文化，臺灣東南亞姐妹會理事長謝涼也積極邀請新住民投入母語教學的行列，她希望藉由母語師資的培訓，專業講師帶領團體示範教學、實務演練課程與小組實作、討論，提升新住民的專業技巧與經驗，以成為各校推動母語的種子教師。未來不論是在母語的傳承上，或讓學生學習尊重異國文化的教育認知，都具有傳遞及深耕多元文化的價值。

期間，也曾遇到新住民因為學歷不



↗ 臺灣新移民協會理事長麥玉珍到學校演講自己的生活經驗與母國文化。
(臺灣新移民協會提供)



↗ 臺灣新移民協會理事長麥玉珍（中）與新住民姊妹穿著母國傳統服裝表演舞蹈，讓民眾認識東南亞文化。（臺灣新移民協會提供）

高，對自己的能力有所質疑；所幸，在謝涼的鼓勵下，加入了母語師資的培訓。謝涼說：「只要有心就能超越瓶頸，我常問新住民：『要不要給自己機會？』畢竟，她們要在臺灣長久深耕，只要肯學習對於自己或孩子的未來，都會有所幫助。」

不過，謝涼與麥玉珍也強調，母語師資及多元文化講師的培訓課程，需要長期持續的投入，才能不斷扎根、精進，就好比國家培養一個具備教學能力的學校老師，並非一朝一夕便能有所成。而這些課程培訓不只能讓新住民運用在對外的演講或教學上，也能深入家庭中，協助新住民教育子女。她們也建議，不要浪費資源重複投注在工作市場已達飽和狀態的技藝課程上，應當針對新住民擁有的獨具特質安排培訓課程，以拓展多元文化視野，為臺灣注入一股全新的力量。

親子共讀 不只是閱讀而已

然而，臺灣東南亞姐妹會與臺灣新移民協會在將東南亞文化帶進學校與社區的同

時，也意識到新住民二代學習、傳承媽媽母國文化的重要性，並且考量新住民為了改善原生家庭的經濟狀況，平日忙於打拚工作，鮮少時間與子女相處，特別於假日安排了親子共讀的活動。臺灣新移民協會希望讓新住民與子女養成親子共讀的好習慣，並且透過閱讀延伸的活動，共同完成一件事情，以增加親子間的親密關係。麥玉珍舉例，像是母親節，會結合孕婦與胎兒的繪畫主題，讓孩子體會媽媽懷胎10個月的辛苦，同時也藉由親子擁抱的動作，講述新住民遠從東南亞國家嫁到臺灣，要克服語言的溝通障礙與文化差異等諸多問題，還要照料家務，把孩子拉拔長大，是件非常偉大的事，希望孩子能學會感恩、尊敬媽媽。

臺灣東南亞姐妹會也透過多元文化繪本的共讀；延伸出小書製作、園藝、美勞等互動活動，並且安排印尼「安庫隆」的樂器學習，讓新住民與其子女，在輕鬆、活潑的環境下，經由情感的交流，拉近親子間的親密、和諧關係，同時啟發了孩子傳承多元文化與建立多元包容的正向觀念。另外，也



➥ 經由多元文化講師培訓課程，訓練新住民上臺的膽識、聽說及專業技能等能力。（臺灣新移民協會提供）



➥ 新住民與子女一起學習印尼樂器「安庫隆」。（臺灣東南亞姐妹會提供）

會針對新住民子女加入以生命教育、家庭倫理為核心的繪本故事，以培養學童基本的人生觀與價值觀，並搭配語文遊戲、音樂律動、自然科學營等多元學習課程及多樣化的體驗活動，讓學童發展各方面的學習興趣。謝涼表示，這一系列的課程規劃，不是僅限於繪本閱讀本身，更重要的是透過閱讀所產生的互動、對話內容。好比在閱讀與家庭倫理相關的繪本時，孩子會把媽媽受到家暴的不合理對待揪出來，讓臺灣東南亞姐妹會可以協助解決問題；又比方進行生命教育課程時，在親子共同製作生命書的過程中，除了可以讓孩子了解媽媽在母國成長的點點滴滴，也能透過生命書道出新住民不為人知的辛酸故事。曾有新住民說到一半眼淚就掉了下來，因為不肖婚姻仲介營造了夫家的完美假象，沒料到嫁來臺灣後，天差地遠，小孩陸續出生，丈夫卻遲遲不願外出工作，自己得扛起所有家計，承擔照料全家大小的責任。謝涼說，這些問題都是透過閱讀活動，才有機會被拿出來探討，如果沒有一個對話的窗口，跨國婚姻所造成的許多問題，常常

無法顯現於檯面，更遑論要幫助新住民解決問題。

雙方學習 才能促進族群間理解

麥玉珍也認同跨國婚姻確實存在許多隱性問題，等待解決。她希望，臺灣新移民協會未來能開辦讀書會，作為姐妹之間的溝通橋梁。麥玉珍說，讀書會一來可以讓姐妹靜下心來，一起閱讀一篇好文章或是一本書籍，二來可以把讀書會當做是回娘家，平常姐妹遇到哪些困難，都可以藉此抒發心中的壓力。她也考量到姐妹可能會因為家醜不可外揚，有口難言，終究選擇默默隱忍。所以，麥玉珍希望針對新住民普遍會遇到的離婚、家暴等問題，規劃出具教育性的閱讀主題，讓姐妹可以直接經由文章或書籍本身的文字力量，領悟解決之道，或是運用所延伸的議題內容，提出問題，和大家一起討論解決的方式，如此無需具名，也能名正言順說出自己的難處。

長期以來，東南亞與臺灣的跨國婚姻



↗ 新住民子女透過戲劇營的演出，讓學習更具豐富性。（臺灣東南亞姐妹會提供）

往往是在感情基礎薄弱的情況下，便快速結為夫妻，新住民為了融入臺灣的生活，除了必須學習中文，也要努力了解不同於原鄉的文化習慣。但是，學習應該是雙向的，不該單方面只要求新住民儘快適應臺灣的一切。



↗ 新住民透過舞蹈表演，介紹東南亞的母國文化。（臺灣新移民協會提供）

麥玉珍與謝涼皆認為，政府應該適當運用公權力，讓新住民的另一半與家人，透過一系列的專題課程，認識、理解新住民的母國文化，彼此互相學習、尊重，才能促進族群間的情感建立與聯結，並且也能避免文化差異所造成的不必要誤會。謝涼更進一步表示，利用廣義的閱讀，來增進不同國家的文化交流，會是很好的方式，一旦扎根閱讀習慣，跨國婚姻就會逐漸成為學習型家庭，彼此教學相長。◎



陳氏琼欣的閱讀之旅

來自越南胡志明市的新住民陳氏琼欣，為了教育兩個孩子，一路從彰化線西國小，念到空中大學企業管理系，曾經也想過要放棄升學，但是因為國中老師的一句話：「琼欣妳要繼續讀下去！」讓她決定堅持下去。只不過有得必有失，為了求學陳氏琼欣必須犧牲晚上與孩子相處的時間，因此讓她格外珍惜陪伴孩子的時光。假日有空時，陳氏琼欣會帶著孩子進圖書館閱讀，為了取得更完善的圖書資源，她曾經和孩子從彰化坐火車到臺中的圖書館，不料人潮爆滿，只好敗興而歸。陳氏琼欣希望能平衡城鄉的閱讀資源落差，讓孩子能廣泛閱讀書籍，同時也能透過豐富的閱讀資源開闊多元文化的視野。她也期待，一個融合多元文化的國家，在制定東南亞及各國新住民家屬來臺居住的政策標準時，能一視同仁，待遇不要有所差別，才能讓東南亞新住民真正成為臺灣的一份子，新住民子女也有更多的機會與外公、外婆相處，從媽媽的原生家庭認識道地的東南亞文化。



林美嬌的火炬體驗

林美嬌是印尼華裔，原籍大陸福建省。15年前，因印尼爆發震驚世界的排華暴亂事件，決定與丈夫一起回到臺灣生活。早期也曾被人瞧不起，批說：「東南亞不是很落後！」這樣帶有歧視意味的言語，現在雖然改善許多，但是，林美嬌仍有朋友不敢承認自己是印尼人，因為小孩在學校受到排擠，被斥責新住民的小孩不會讀書。林美嬌說，一個多元文化的社會，就該學會彼此互相尊重，不該排擠任何種族的人，這點可向新加坡學習。新加坡是一個多語言的國家，同時融合馬來西亞語、英語、華語及印度坦米爾語等等，也正因為如此，新加坡呈現出多元豐富的文化內涵與國際觀。

不過，對於臺灣推廣多元文化所做的努力，也相當值得肯定，針對圖書館提供的多元文化閱讀資源與政府推動火炬計畫的部分，林美嬌是給予正面評價的。有一次，她問一個孩子：「你為什麼想學印尼語？」他回答：「我家外傭是印尼人，舅媽也是印尼人。」因為火炬計畫所推動的母語教學課程，給了孩子願意學習多國語言的機會，也展現出孩子不帶歧視的正向學習觀。因此，當母語教學回歸新住民家庭時，林美嬌也希望，新住民的家人能鼓勵新住民子女學習媽媽的母國語言與文化，協助孩子發展正面的種族認同，以傳承正確的文化價值觀。



裴氏芳的學習蛻變

越南新住民裴氏芳，嫁來臺灣14年。一開始曾因為看不懂中文，帶婆婆外出離家不到50公尺的距離，便迷了路。但是她並沒有氣餒，靠著自學進修通過國小學歷鑑定考試，接下來她還要繼續升學，取得更高的學歷文憑。問裴氏芳如何自學？她說，上網、閱讀書籍、請教他人，都是學習中文的方式之一，不過最重要的是她會隨身攜帶字典，只要遇到不懂的字就會立刻查閱。現在裴氏芳的中文聽、寫、打字能力，樣樣精通，還能自己接案子，從事翻譯工作。她表示，自己很幸運，有很多姐妹連學習的機會也沒有，甚至被限制不得隨意外出。

裴氏芳希望，政府能多鼓勵家人陪新住民一起參與學習課程活動，共同向上成長。她也期盼，政府能多宣傳東南亞文化的優美內涵，不要因為東南亞在經濟上處於弱勢，就落入被邊緣化的命運。而針對學校推動東南亞母語教學的部分，裴氏芳也希冀，政府可以持續投入大量資源，規劃出更完整的母語教學課程。她表示，目前的教學政策，僅能讓學生認識東南亞語言的初淺知識，若是要擁有溝通的能力，必須長期深耕。裴氏芳期待，有朝一日自己可以直接用母語上臺演講，透過越南文本身的語言意涵，傳述越南的文化精髓。